

## El euskera EUSKARA

El euskera fue en el pasado la lengua principal del pueblo. Diversos testimonios confirman este dato, como el que se recoge en el libro del historiador José M<sup>o</sup> Jimeno Jurio: "El 5 de Marzo de 1629 fueron negociados en Larraqueta los contratos para el matrimonio de Hernando de Ballariáin, hijo de Juanes de Ballariáin "Herederro" y de María de Andueza, con Graciana de Aldaba, natural de Olza. Celebrada la boda, el notario reunió en Ballariáin a los desposados, a la madre del novio y otros parientes y les leyó el contrato desde su principio hasta el fin, dándoles a entender todo lo que en él se contenía en su lengua vascongada", repitiendo la notificación y explicación en euskara a los familiares de la novia en Olza".

El euskera fue en el pasado la lengua principal del pueblo. Diversos testimonios confirman este dato, como el que se recoge en el libro del historiador José M<sup>o</sup> Jimeno Jurio: "El 5 de Marzo de 1629 fueron negociados en Larraqueta los contratos para el matrimonio de Hernando de Ballariáin, hijo de Juanes de Ballariáin "Herederro" y de María de Andueza, con Graciana de Aldaba, natural de Olza. Celebrada la boda, el notario reunió en Ballariáin a los desposados, a la madre del novio y otros parientes y les leyó el contrato desde su principio hasta el fin, dándoles a entender todo lo que en él se contenía en su lengua vascongada", repitiendo la notificación y explicación en euskara a los familiares de la novia en Olza".

## El Plazaola PLAZAOLA

El Plazaola, el tren a vapor que unía San Sebastián y Pamplona, pasaba junto al monte Arrondo. Como iba tan despacio y necesitaba mucho carbón, en más de una ocasión provocó un pequeño incendio en el Arrondo. En el artículo publicado en Diario de Navarra el primero de año de 1914, el cronista describe el trayecto y cita a Ballariáin: "... A la derecha se ve un pueblo minúsculo, de 6 casas: Ballariáin. Mirando a Pamplona desde este paraje oculto, silencioso y triste, se ve toda la ciudad...".

El Plazaola, el tren a vapor que unía San Sebastián y Pamplona, pasaba junto al monte Arrondo. Como iba tan despacio y necesitaba mucho carbón, en más de una ocasión provocó un pequeño incendio en el Arrondo. En el artículo publicado en Diario de Navarra el primero de año de 1914, el cronista describe el trayecto y cita a Ballariáin: "... A la derecha se ve un pueblo minúsculo, de 6 casas: Ballariáin. Mirando a Pamplona desde este paraje oculto, silencioso y triste, se ve toda la ciudad...".



## Población BIZTANLERIA DATUAK

En el año 1800, Ballariáin tenía 53 habitantes. Sin embargo, en la segunda mitad del siglo XX la población decreció de forma alarmante. En el año 1960, el número de habitantes se redujo a 28 y en 1969 no alcanzaba el mínimo de tres vecinos, cabezas de familia, requeridos según el reglamento de administración municipal de Navarra, por lo que el pueblo se vio obligado a traer la persona que faltaba brindándosele casa. Actualmente la cifra de residente se sitúa en torno a 20.

En el año 1800, Ballariáin tenía 53 habitantes. Sin embargo, en la segunda mitad del siglo XX la población decreció de forma alarmante. En el año 1960, el número de habitantes se redujo a 28 y en 1969 no alcanzaba el mínimo de tres vecinos, cabezas de familia, requeridos según el reglamento de administración municipal de Navarra, por lo que el pueblo se vio obligado a traer la persona que faltaba brindándosele casa. Actualmente la cifra de residente se sitúa en torno a 20.

## Naturaleza NATURA

El monte Arrondo es el principal tesoro natural de Ballariáin. Cuenta con un interesante robleal, en muy buen estado de conservación debido a la nula intervención de la mano del hombre. Además, en la parte norte del pueblo hay una gran zona de pastos y pinos. El entorno natural de la localidad se completa con el río Justapeña, afluente del Arga.

El monte Arrondo es el principal tesoro natural de Ballariáin. Cuenta con un interesante robleal, en muy buen estado de conservación debido a la nula intervención de la mano del hombre. Además, en la parte norte del pueblo hay una gran zona de pastos y pinos. El entorno natural de la localidad se completa con el río Jusapeña, afluente del río Arga.

## Día de la Cendea Zendearen Eguna 2012 Ballariain

Sábado, 24 de septiembre  
Irailak 24, larunbata

## Programa EGITARAUA



**12:00**  
RECIBIMIENTO DEL ALCALDE Y VISITA AL PUEBLO Y SU ENTORNO  
Plaza

**12:30**  
EXHIBICIÓN DE GRUPO ARTESANO DE ANTIGUOS OFICIOS DE BERRIOZAR  
Plaza

**13:00**  
DEPORTE RURAL  
Plaza

**14:30**  
COMIDA POPULAR  
Carpa

**15:30**  
HINCHABLES Y JUEGOS INFANTILES  
Plaza, hasta las 19:30 h.

**18:00**  
ESPECTÁCULO DE MAGIA CON MAGIC XTREME  
Carpa

**19:30**  
VERBENA POPULAR  
Carpa. Grupo EGAN hasta las 21:30 h.

**21:30**  
CALDERETES AUTOGESTIONADOS (EL AYUNTAMIENTO APORTA VAJILLA DESECHABLE, BEBIDA Y PAN)  
Carpa

**24:00**  
VERBENA POPULAR  
Carpa. Grupo EGAN hasta las 2:00 h.

**12:00**  
RECIBIMIENTO DEL ALCALDE Y VISITA AL PUEBLO Y SU ENTORNO  
Plaza

**12:30**  
EXHIBICIÓN DE GRUPO ARTESANO DE ANTIGUOS OFICIOS DE BERRIOZAR  
Plaza

**13:00**  
DEPORTE RURAL  
Plaza

**14:30**  
COMIDA POPULAR  
Carpa

**15:30**  
HINCHABLES Y JUEGOS INFANTILES  
Plaza, hasta las 19:30 h.

**18:00**  
ESPECTÁCULO DE MAGIA CON MAGIC XTREME  
Carpa

**19:30**  
VERBENA POPULAR  
Carpa. Grupo EGAN hasta las 21:30 h.

**21:30**  
CALDERETES AUTOGESTIONADOS (EL AYUNTAMIENTO APORTA VAJILLA DESECHABLE, BEBIDA Y PAN)  
Carpa

**24:00**  
VERBENA POPULAR  
Carpa. Grupo EGAN hasta las 2:00 h.



Con motivo del Día de la Cendea, los vecinos de los diez pueblos del municipio de Berrioplano volverán a celebrar su tradicional encuentro anual. Este año la fiesta tendrá lugar el próximo 29 de septiembre en Ballariáin, localidad que ha preparado un completo programa de actividades que adjuntamos en esta publicación, junto con algunos datos sobre el pueblo y diversas anécdotas y recuerdos de uno de sus vecinos, José Ramón Pabollet.

Con motivo del Día de la Cendea, los vecinos de los diez pueblos del municipio de Berrioplano volverán a celebrar su tradicional encuentro anual. Este año la fiesta tendrá lugar el próximo 29 de septiembre en Ballariáin, localidad que ha preparado un completo programa de actividades que adjuntamos en esta publicación, junto con algunos datos sobre el pueblo y diversas anécdotas y recuerdos de uno de sus vecinos, José Ramón Pabollet.

2012  
Ballariain

Sábado, 24 de septiembre  
Irailak 24, larunbata

Día de la Cendea  
Zendearen Eguna

# Ballariain

## Descripción

DESCRIBAPENA

A tan sólo 11 km de Pamplona se encuentra la pequeña localidad de Ballariain. Está situada al norte del municipio, en la margen derecha del río Juslapeña, afluente del Arga. Limita al norte con Ollacarizqueta (valle de Juslapeña), al sur con Berrioplano, al este con Berriosuso y al oeste con Elcarte. En sus orígenes fue un pueblo agrícola-ganadero, dedicado principalmente al cultivo del cereal y de forrajes. También se cultivaba vid en incluso lino, según recoge Pascual Madoz en su Diccionario Geográfico de Navarra, de 1845. "En Ballariain se cultivaba el lino y había abundancia de caza de diferentes especies". Actualmente, el pueblo mantiene su carácter rural y cuenta con varios campos de cereales.

A tan sólo 11 km de Pamplona se encuentra la pequeña localidad de Ballariain. Está situada al norte del municipio, en la margen derecha del río Juslapeña, afluente del Arga. Limita al norte con Ollacarizqueta (valle de Juslapeña), al sur con Berrioplano, al este con Berriosuso y al oeste con Elcarte. En sus orígenes fue un pueblo agrícola-ganadero, dedicado principalmente al cultivo del cereal y de forrajes. También se cultivaba vid en incluso lino, según recoge Pascual Madoz en su Diccionario Geográfico de Navarra, de 1845. "En Ballariain se cultivaba el lino y había abundancia de caza de diferentes especies". Actualmente, el pueblo mantiene su carácter rural y cuenta con varios campos de cereales.

## Fiestas

HERRIKO JAIK

Ballariain celebra sus fiestas patronales en honor de San Pedro y San Pablo el 29 de junio. Ballariain celebra sus fiestas patronales en honor de San Pedro y San Pablo el 29 de junio.



## Historia

HISTORIA

La Orden de los Hospitalarios de San Juan de Jerusalén, desde el siglo XII, poseyó heredades en su término. Como prueba de su estancia, se puede contemplar una torre gótica, especie de atalaya, resto de otra edificación de mayor envergadura, que recuerda otros edificios defensivos de esta misma orden religiosa. Carlos III el Nobel dio en 1423 al escudero Johanco de Ballariain 15 libras para reparar el puente del pueblo. Por su parte, el lingüista Arturo Campión en su V Euskariana cita a esta localidad con relación a los incidentes de las guerras fronterizas del año 1309. Asimismo, en su VII Euskariana apunta a que ciertos malhechores a los que persiguió el Merino de Sangüesa, Ogerio de Acramonte, se cobijaron en la fortaleza de Ballariain.

La Orden de los Hospitalarios de San Juan de Jerusalén, desde el siglo XII, poseyó heredades en su término. Como prueba de su estancia, se puede contemplar una torre gótica, especie de atalaya, resto de otra edificación de mayor envergadura, que recuerda otros edificios defensivos de esta misma orden religiosa. Carlos III el Nobel dio en 1423 al escudero Johanco de Ballariain 15 libras para reparar el puente del pueblo. Por su parte, el lingüista Arturo Campión en su V Euskariana cita a esta localidad con relación a los incidentes de las guerras fronterizas del año 1309. Asimismo, en su VII Euskariana apunta a que ciertos malhechores a los que persiguió el Merino de Sangüesa, Ogerio de Acramonte, se cobijaron en la fortaleza de Ballariain.

## Arte

ARTEA

Su máximo exponente artístico es la iglesia dedicada a San Pedro, un templo románico de la segunda mitad del siglo XII, con importantes intervenciones posteriores, en los siglos XVI y XVII, y en 1989. La planta consta de nave central con arcos de medio punto que sustentan la cúpula ciega sobre la que se alza el campanario. En el interior, la cabecera estaba ocupada por el retablo de San Pedro, una obra mixta de pintura y escultura, romanista del siglo XVI, en la que están representados diversos pasajes de la vida del santo. Su ubicación, un lugar despoblado en lo alto de la colina que domina el pueblo, ha dado lugar a varios expolios. En 1986 robaron un crucifijo y dos lienzos del retablo de San Juan Bautista. Anteriormente desaparecieron dos imágenes de la Virgen, una de ellas del siglo XIII, el sagrario, obra de Juan de Gastelzar, de 1603, y otros objetos.

Su máximo exponente artístico es la iglesia dedicada a San Pedro, un templo románico de la segunda mitad del siglo XII, con importantes intervenciones posteriores, en los siglos XVI y XVII, y en 1989. La planta consta de nave central con arcos de medio punto que sustentan la cúpula ciega sobre la que se alza el campanario. En el interior, la cabecera estaba ocupada por el retablo de San Pedro, una obra mixta de pintura y escultura, romanista del siglo XVI, en el que están representados diversos pasajes de la vida del santo. Su ubicación, un lugar despoblado en lo alto de la colina que domina el pueblo, ha dado lugar a varios expolios. En 1986 robaron un crucifijo y dos lienzos del retablo de San Juan Bautista. Anteriormente desaparecieron dos imágenes de la Virgen, una de ellas del siglo XIII, el sagrario, obra de Juan de Gastelzar, de 1603, y otros objetos.

# UN PUEBLO CON SABOR RURAL

Es el pueblo más pequeño del municipio y uno de los que mejor conservan su tradición rural. Con apenas media docena de casas y una bonita iglesia románica situada en lo alto de la colina, Ballariain parece haberse quedado anclada en el tiempo. Su pasado agrícola sigue vivo en los campos de cereales que decoran su paisaje y, aunque pocos se dedican ya a las labores agrícolas, José Ramón Pabollet, el único vecino que lleva toda la vida en el pueblo, continúa subiéndose al tractor. Su testimonio nos ayuda a conocer mejor esta localidad.

El aroma rústico de Ballariain tan sólo se ve alterado por las seis viviendas unifamiliares que se edificaron el pasado año. Su aspecto nuevo contrasta con la estética marcada por el paso de los años que presentan el resto de las casas que conforman el pueblo. Una de las más lustradas es la de José Ramón Pabollet. Conserva el escudo de la familia y entre sus muros se esconden algunos de los episodios más destacados de la historia de la localidad. En su planta superior estuvo ubicada durante varios años la escuela. "El primer año de colegio tuve que ir a Elcarte porque aquí no había escuela. Recuerdo que iba andando con mis hermanos y con los vecinos, solíamos tardar unos diez minutos. Cuando la escuela de Elcarte desapareció, la trasladaron a Ballariain, concretamente a mi casa. Para mí era muy cómodo, no tenía que moverme de casa. En aquella época nos juntábamos cerca de quince niños y niñas, los de Ballariain y los que venían de Elcarte, Unzu y Aizoain". Durante el recreo y a la salida de la escuela, José Ramón y sus amigos aprovechaban para jugar al fútbol en la era y para andar en bicicleta. En verano solía bajar al río a darse un chapuzón. "De pequeño iba al río a bañarme en alguna de las pozas que había. Mi tío solía venir a pescar cangrejos autóctonos, pero yo prefería refrescarme".

**MONAQUILLO Y EXPERTO EN BANDEO DE CAMPANAS**

Una de las citas obligadas del fin de semana era la misa de los domingos. José Ramón fue monaguillo y sacristán y, durante años, se encargó de bandear las campanas. "Los domingos, media hora antes del oficio religioso, subía al campanario y bandeaba una campana. En fiestas, bandeábamos las dos, así que siempre tenía que estar acompañado de otra persona porque yo solo no podía". Las fiestas de Ballariain se celebran el 29 de junio, en honor de San Pedro y San Pablo, pero, al ser un pueblo con pocos habitantes, no siempre se organizan festejos. "Cuando yo era pequeño no había fiestas porque había muy pocos vecinos, pero era costumbre que cada casa preparara una comida especial e invitara a familiares y amigos. Más tarde, llegaron cuatro o cinco vecinos más y empezaron a celebrarse fiestas. Venían de los pueblos de alrededor, de Elcarte, Oteiza, Ollacarizqueta... El sábado se organizaba una cena popular y después había baile. Venía un músico con acordeón y un organillo y montaba un quateque. El domingo comíamos en casa y, por la tarde, baile. Eran días de comida y bebida en abundancia".

Aunque Ballariain no siempre celebraba las fiestas de San Pedro, cuando lo hacía, en su programa festivo no faltaba la cena popular del sábado, el baile a cargo de un músico acompañado de un acordeón y un organillo, y el tradicional partido de fútbol entre los equipos de Elcarte y Ballariain. El encuentro se disputaba en Elcarte y el principal escollo que debían salvar sus participantes era completar los equipos ante la falta de vecinos. Si finalmente el pueblo decidía no celebrar las fiestas, los vecinos tenían la costumbre de preparar una comida especial en sus casas e invitar a familiares y amigos.



"Cuando la escuela de Elcarte desapareció, trajeron los pupitres, las sillas y las pizarras a la estancia que teníamos en la planta superior de casa y allí se instaló la escuela. Recibíamos clases cerca de 15 niños, los de Ballariain, Elcarte, Unzu y Aizoain"

El programa festivo también incluía el tradicional partido de fútbol entre los equipos de Elcarte y Ballariain. El encuentro se disputaba en Elcarte, en el terreno que ocupaba el frontón, y el principal escollo que debían salvar sus participantes era completar los equipos. "Tirábamos de parientes y amigos para hacer los equipos porque nunca había suficientes vecinos".

**EL POZO DE AGUA**

Hasta que José Ramón cumplió 12 años, Ballariain no tenía agua corriente. Se utilizaba el agua de un pozo situado junto a su casa. "El agua del pozo se conducía por medio de una bomba eléctrica al depósito de agua que hay en la parte alta del pueblo. Todos los días teníamos que ponerlo en marcha y, cuando la bomba cambiaba de ruido, sabíamos que teníamos que apagar el interruptor porque ya no había agua. Hubo un año de sequía que tuvieron que venir de Pamplona con una cisterna de agua para abastecernos". Actualmente, José Ramón tiene una pequeña huerta, pero cuando era pequeño en su casa también había ganado: cerdos, gallinas, algunas vacas y terneros que, además de rellenar su despensa, servían para obtener unas ganancias. "Los vecinos de los otros pueblos venían a comprarnos leche y gorrines". El resto de alimentos los conseguían sin moverse de Ballariain. "El panadero se acercaba todos los días y

el pescadero y el dueño de la tienda de ultramarinos se pasaban una vez por semana". Si los vecinos tenían alguna urgencia y querían llamar por teléfono, tenían que hacerlo desde la casa de José Ramón, ya que era el lugar donde se encontraba el teléfono público. Hoy en día, los vecinos de Ballariain siguen llevando una vida de pueblo, pero con los mismos servicios que cualquier otra localidad del municipio. Desde hace un año cuentan con una casa concejil que les ha proporcionado un local social donde realizar distintas actividades y un bar donde tomarse algo al finalizar el día.